



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

EMMANUEL LEPAGE

Lauréat du prix Balzac - Verkhovnia 2013

Emmanuel Lepage a passé en 2008 quinze jours en résidence artistique à Volodorka, près de Tchernobyl. Ce fut pour lui une aventure touchante à l'extrême, à la rencontre d'une nature en pleine résurrection et d'un peuple qui s'émancipe de ses souffrances. Ainsi est né *Un Printemps à Tchernobyl*.

En alternant paysages de campagne, friche industrielle et urbaine, en conju-



guant nuances de gris et couleurs éclatantes, Emmanuel Lepage est parvenu à exprimer un ressenti tout à la fois vertigineux, profond, intense et terrifiant.

Album éblouissant de lumière, de poésie et d'émotion *Un Printemps à Tchernobyl* est le récit lucide d'une reconstruction aux confins de la peur et du courage.

C'est en reconnaissance de ce témoignage, porté par un puissant sentiment d'humanité, que la rédaction de Perspectives Ukrainiennes a décidé à l'unanimité de décerner le prix *Balzac - Verkhovnia 2013* à Emmanuel Lepage.

SOMMAIRE

Pages 1 à 4 : Emmanuel Lepage, lauréat du prix Balzac-Verkhovnia 2013.

Page 5 : Une délégation du syndicat d'initiative de Montmartre chaleureusement accueillie à Kyiv.

Pages 6 à 8 : Tchernohora, un coin de terres ukrainiennes en Ardèche.

Page 9 : Projet ROK! & Concours UART.

Page 10 : Actualité du livre.

Votre livre de chevet : Longtemps ce fut *l'Étranger* de Camus, suivi de *l'Éducation sentimentale* de Flaubert... Mais *Martin Eden* de Jack London, *Tintin au Tibet* et *L'île au Trésor* pourraient être dans ce peloton de tête ! A moins que *Lolita* de Nabokov...

Votre film culte : *Mort à Venise* pendant longtemps, mais *Lawrence d'Arabie* ou *La mort aux trousses* le talonnent de peu !

Votre peintre préféré : Le Caravage, Kandinsky...

Votre musicien favori : Erik Truffaz, Les Beatles, Mozart...

La personnalité historique qui vous a le plus marqué : Pasolini, Jaurès, Zola...

Le paysage qui vous inspire le plus : La mer !

Votre ville ukrainienne préférée : Volodarka !

Votre ville française préférée : Paris.

Le lieu légendaire que vous aimeriez visiter : L'Égypte des Pharaons.

Si vous étiez un personnage de fiction, vous seriez... Corto Maltese.



Emmanuel Lepage

EMMANUEL LEPAGE

Lauréat du prix Balzac - Verkhovnia 2013

Emmanuel Lepage est né à Saint Briec le 29 septembre 1966. À six ans, il découvre Tintin au pays des Soviets. C'est dit : il sera auteur de bandes dessinées. A treize ans, il trouvera un maître en la personne de Jean-Claude Fournier, scénariste et dessinateur de « Spirou et Fantasio ». À quinze ans, il publie son premier dessin dans Ouest France. Plus tard, une autre rencontre capitale, celle de Pierre Joubert, le dirigera vers le dessin dit « réaliste »...

1987: *La Menace Verte*, Éditions Ouest France.

1988 : *L'Étranger*, Éditions Ouest France.

1989 : *L'Envoyé, tome 1, Les Maudits à Maletor*, sur une adaptation par Georges Pernin du roman d'Huguette Carrière, collection Signe de piste, Le Lombard.

1990 : *L'Envoyé, tome 2, La Statue d'or vivant*, sur une adaptation par Georges Pernin du roman d'Huguette Carrière, collection Signe de piste, Le Lombard.

1991 : *Névé, tome 1, Bleu Regard*, scénario de Dieter, Glénat.

1992 : *Névé, tome 2, Vert Soley*, scénario de Dieter, Glénat.

1995 : *Névé, tome 3, Rouge Passion*, scénario de Dieter, Glénat.

1996 : *Névé, tome 4, Blanc Népal*, scénario de Dieter, Glénat.

1997 : *Névé, tome 5, Noirs Désirs*, scénario de Dieter, Glénat.

1998 : *Névé*, édition intégrale, scénario de Dieter, Glénat.

2000 : *La Terre sans mal*, récit de Anne Sibran, collection Aire Libre, Dupuis. Prix du Jury œcuménique de la Bande Dessinée (Prix des Valeurs humaines), Grand Prix du festival de Sierre en Suisse, prix de l'Association des Libraires de Bande Dessinée.

2000 : *Alex Clément est mort*, scénario de Delphine Rieu, Vents d'Ouest.

2003 : *Brésil — Fragments d'un voyage* et *America — Fragments d'un voyage*, textes de Nicolas Michel, Casterman.

2004 : *Muchacho, tome 1*, collection Aire Libre, Dupuis. Prix Château de Cheverny de la Bande dessinée historique.

2005 : *Les Voyages d'Anna*, textes de Sophie Michel, Éditions Daniel Maghen.

2006 : *Muchacho, tome 2*, collection Aire Libre, Dupuis.

Muchacho a reçu le prix de la Meilleure Bande Dessinée adaptable au cinéma, en 2007, au Forum International Cinéma et Littérature, à Monaco.

2008 : *Lepage, une monographie*, Éditions Mosquito.

2008 : *Oh, les filles !* première partie, récit de Sophie Michel, Futuropolis.

2009 : *Oh, les filles !* deuxième partie, Futuropolis.

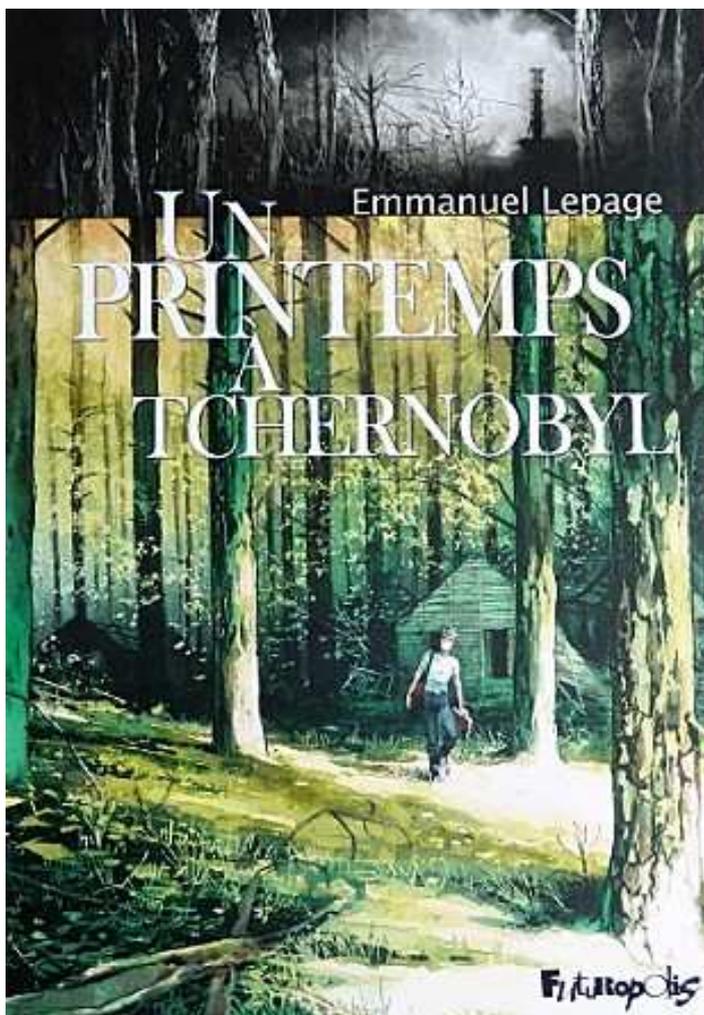
2011 : *Voyage aux îles de la Désolation*, Futuropolis

2012 : *Un printemps à Tchernobyl*, Futuropolis. A cette occasion, La Boîte à bulles réédite *Les Fleurs de Tchernobyl*.

2013 : Emmanuel Lepage reçoit le prix Balzac - Verkhovnia.



©Pascal Rueff



LE 26 AVRIL 1986, LE PLUS GRAVE ACCIDENT NUCLÉAIRE DU XX^e SIÈCLE SE PRODUIT À TCHERNOBYL, EN UKRAÏNE. VINGT-DEUX ANS PLUS TARD, JOUR POUR JOUR, EMMANUEL LEPAGE SE REND SUR LES LIEUX DE LA CATASTROPHE.

Après Voyage aux îles de la Désolation, Un printemps à Tchernobyl est son deuxième documentaire en bande dessinée.

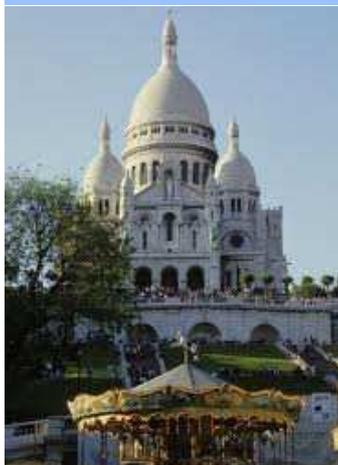
« On me donnait l'occasion de réaliser, pour la première fois, un reportage en dessin. Je ne serai pas seulement témoin du monde, mais « impliqué » ! Acteur ! Militant, quoi !

Dans ce métier, seul à gratter sur ma planche, j'ai souvent l'impression de voir le monde à travers une vitre. D'être « à côté ». Cette fois-ci, le monde, je le sentirai dans ma peau ! Bien sûr, c'était risqué... Mais tellement excitant ! J'allais découvrir des terres interdites où rôde la mort. »

9 782754 807746 24,50 €



Une délégation du syndicat d'initiative de Montmartre chaleureusement accueillie à Kyiv



En septembre dernier, une délégation composée de 6 représentants de l'Association « Initiative Saint-André – Allée Paysagère » était en visite à Paris. Les Ukrainiens sont venus chercher l'expérience de Montmartre en matière de préservation du patri-

moine et s'inspirer de l'esprit si particulier qui y règne. La ville de Kiev (ou Kyiv) s'est établie sur plusieurs collines et possède son propre « Montmartre », appelé Descente Saint-André. Cet endroit est depuis plusieurs décennies un lieu incontournable pour les artistes de tous genres, avec ses nombreuses galeries d'art, ses concerts improvisés. La magnifique église Saint-André s'élève en haut de la colline. Malheureusement, aujourd'hui ce lieu est menacé par des projets immobiliers, comme c'était le cas de Montmartre il y a plusieurs années. Et la communauté se mobilise pour protéger cet endroit unique, tout comme l'ont fait les Montmartrois à l'époque.

Ainsi, l'Association « Initiative Saint-André, allée paysagée », très active dans les démarches de protection du patrimoine ukrainien et le Syndicat d'Initiative de Montmartre ont signé un pacte d'amitié et un accord de collaboration. La délégation a emporté avec elle un pied de vigne comme symbole de la paix qui pourrait empêcher la destruction du quartier historique situé au centre de la capitale ukrainienne.



Lors de cette première rencontre, des liens étroits ont été noués et le voyage réciproque s'imposait tout naturellement.

La délégation française était composée de plusieurs membres du Syndicat d'Initiative de Montmartre avec en tête son président Roger Danguer et le vice-président Frédéric Loup,

mais aussi l'artiste-peintre Midani M'Barki. La présidente de l'Association Ukraine Art Nathalie Pasternak, qui est à l'origine de cet échange, accompagnait la délégation.

Les Montmartrois ont été chaleureusement accueillis et leur séjour fut riche en rencontres et en émotions. Le voyage a été marqué par un accueil dans l'administration de la ville de Kyiv mais aussi par une réception chez l'Ambassadeur de France en Ukraine, Alain Rémi. Midani M'Barki a pu exposer ses tableaux dans une des galeries de la Descente Saint-André.

André ». La visite de la délégation ne pouvait pas mieux tomber !

Les 25 et 26 mai Kyiv fêtait les journées de la ville. A cette occasion, Oleg Skrypka, célèbre musicien ukrainien, initiateur des « Soirées dansantes ukrainiennes » à Montmartre en 2009, a organisé cette fois-ci le festival « Montmartre sur la Descente Saint-

Valentyna Coldefy

TCHORNOHORA

un coin de terre ukrainienne sur le sol ardéchois

L'histoire commence en 1973 comme un conte de fée.

Il était une fois... un groupe d'immigrés ukrainiens* installés en France avant et après la Seconde Guerre mondiale qui, nostalgiques de leur pays d'origine, étaient tombés sous le charme d'une localité d'Ardèche, dont les montagnes ressemblaient



en tous points aux Carpates de Bukovine où certains étaient nés. Parmi eux, on comptait des adultes tels que MM. Malynovitch, Kortchak, Klem, Sligouk, Bilak, Saly... mais aussi de jeunes gens nés en France de parents ukrainiens. Ils s'étaient mis en tête de dénicher un lieu propice à l'accueil de camps d'été destinés à la communauté ukrainienne. Après de longues pérégrinations dans le sud de la France, ils avaient finalement atteint leur but.

Tchornohora est l'aboutissement des camps de vacances qui ont existé dès le début des années cinquante en des lieux tels que Vésines-Chalette (Loiret), Beaucaire et Notre-Dame de Primecombe (Gard), Saint-Clémentin (les Deux-Sèvres) ou le Morvan, mais il fallait les louer chaque année. Nos prospecteurs conçurent donc l'idée d'acquérir une propriété dotée de locaux et d'un terrain assez vastes aux abords attrayants et paisibles et avant tout d'un prix abordable. Dès l'automne 1972 et durant toute l'année suivante, le « commando » sillonna les routes en vain car les sites visités s'avéraient trop petits, mal situés ou trop onéreux. Le découragement menaçait. C'est alors que de bonnes fées vinrent à la rescousse de nos vaillants Ukrainiens en les projetant comme

par enchantement au cœur d'un décor reproduisant à l'identique les collines boisées et les vallons verdoyants des Carpates de leur enfance. Au bord de la route en lacets menant de Rochepaule à Saint-Agrève, tapie au fond d'une vallée près d'un

antique pont de pierre se dressait une robuste bâtisse flanquée d'un bâtiment annexe et entourée d'un beau lopin de

terre. Autour, ce n'était que forêts de résineux escaladant les collines tandis qu'une rivière murmurait en contrebas du terrain. Le coup de foudre fut immédiat, ils avaient trouvé la perle rare et le conte de fée connaissait une fin heureuse. Renseignements pris, la propriété dénommée la Grangeasse était à céder et l'accord de vente fut signé en 1973, c'était il y a quarante ans.

Restait à rendre habitable cette maison abandonnée depuis longtemps et dépourvue de tout confort qui avait jadis abrité une activité de moulinage de la soie puis une colonie de vacances. C'est là qu'intervinrent de nombreux et courageux bénévoles, Lyonnais pour la plupart, qui armés de pelles, pioches, scies et pinces consacraient leurs week-ends à aménager les locaux d'habitation, dortoirs, cuisine... Rendons ici un hommage particulier à M. et Mme Szemet qui firent un don substantiel pour la remise en état de la bâtisse. Les travaux allèrent bon train et à l'été 1974 on put accueillir les premiers vacanciers de la maison que l'on appellerait désormais Tchornohora (Чорногора en ukrainien, signifie « la montagne noire ») en souvenir d'une région homonyme des Carpates.

Adressons ici un coup de chapeau reconnaissant à tous ceux qui suèrent sang et eau pour réhabiliter la maison. Après le confort spartiate des premières années, les conditions de vie furent progressivement améliorées pour satisfaire notamment aux normes de sécurité. Au tout début, cohabitèrent ici plusieurs générations et au fil des ans les plus anciens cédèrent la place aux plus jeunes. Très vite furent institués des cours de langue, d'histoire, de musiques, de danses et de chants appartenant au patrimoine ukrainien puis aussi de pyrogravure, de pysanky (œufs peints),... Les animateurs passionnés parmi lesquels MM. Kravtchenko et Mardak, le père Babiak ou M. et Mme Kokoc furent si nombreux que nous ne pouvons les citer, qu'ils veuillent bien nous pardonner mais il faudra un jour en dresser la liste.

Avec le temps, on vit passer ici des Ukrainiens de tous horizons et, après l'accession de l'Ukraine à l'indépendance en 1991, des visiteurs venus de la mère-patrie tel son excellence Monsieur Kochubey, à l'époque ambassadeur d'Ukraine en France, à l'occasion des 20 ans de Tchornohora. De 1993 à 2006, après le camp de vacances de juillet, la Grangeasse se muait en conservatoire de musique. Durant 3 semaines, le groupe Vychyvanka travaillait d'arrache-pied, répétant musiques et chants ukrainiens en prévision des 3 ou 4 concerts donnés dans la région sous la houlette de Mykola Hvozdz, un grand chef d'orchestre venu de Kiev, hélas aujourd'hui disparu.

De nos jours, alors que nous célébrons les 40 ans de son acquisition, Tchornohora est plus vivante que jamais. Chaque année en juillet, le camp rassemble une cinquantaine de jeunes qui viennent

puiser ici à la source de la culture ukrainienne. Ils s'initient à la langue de leurs aïeux, apprennent à chanter et à danser sous la conduite d'animateurs mais profitent également d'une merveilleuse nature au cours d'activités de plein air.

A la fin du séjour, ils présentent un spectacle de qualité en forme de comédie musicale orchestrée et mise en scène par Youry Bilak, artiste professionnel, metteur en scène, photographe et actuellement président de la FAVAL (Famille, Vacances, Loisirs et Culture), association qui gère Tchornohora. Les parents des enfants ainsi que des habitants de Rochepaule y sont conviés, ce qui au cours des années a permis de tisser des liens d'amitié avec les villageois et leurs édiles qui ont une bonne connaissance de la culture ukrainienne.

N'oublions pas non plus les bénévoles qui tout au long de l'année maintiennent la maison en état, la préparent pour le camp de vacances et la remettent en ordre après le départ des enfants. Sans eux, Tchornohora ne serait pas ce qu'elle est. Souhaitons-lui longue vie à l'occasion de ses 40 ans, ce qui se traduit en ukrainien par *Многая літа!* (Mnohaya lita).

* *Membres notamment de l'association Відродження (Vidrodzhennia = Renaissance) de Lyon affiliés par l'ОУМУФ (Організація Української Молоді У Франції = Organisation de la jeunesse ukrainienne en France).*

Basil Chrin





1973 – 2013

40 ans ... déjà !

SAMEDI 3 AOÛT 2013

A l'occasion de ce jubilé, l'association ukrainienne FAVAL-TCHORNOHORA (en Ardèche) sera heureuse de vous retrouver lors d'une formidable journée pour fêter ses 40 ans d'existence. Le point d'orgue sera le spectacle préparé par les enfants du séjour qui sera suivi d'un buffet convivial. De nombreuses générations sont passées par ce lieu qui rappelle les belles Carpates ukrainiennes.

Retrouvez vos amis
Partagez vos nombreux souvenirs
Replongez-vous pour un week-end dans la douceur de l'été ardéchois

Contacts et réservation
contact@tchornohora.com
Maroussia Jonyk : 09 77 84 42 91
Nathalie Kuzma-Markarian : 04 76 22 82 22
Tchornohora (à partir du 15 juillet) : 04 75 30 05 13

Maison Familiale TCHORNOHORA, La Grangeasse, 07320 Rochepeule



Réalisation du premier Web-documentaire ukrainien ROK!

Appel à candidature



ROK ! Ukraine

Les deux journalistes français Matthieu Sartre et Stéphane Siohan s'associent à l'Institut français d'Ukraine, Canal France International, I-Klass et Svetofor films pour lancer la création du premier web-documentaire 100% ukrainien. Pour 4 sessions, 34 jours de formation gratuite, de septembre 2013 à février 2014, nous recherchons 12 talents de l'audiovisuel, des médias, du graphisme et du web pour mener à bien ce projet inédit !

<http://institutfrancais-ukraine.com/news/web-doc-rok>



La Fondation culturelle internationale UART organise un concours destiné aux jeunes peintres, sculpteurs et photographes, pour gagner une bourse d'études permettant de suivre une formation à l'Ecole des Arts Plastiques de Paris ou dans une école du choix du gagnant.

Pour la 1ère édition de ce concours qui se déroulera à Paris, la fondation UART a voulu s'entourer de grands noms et personnalités du monde de l'Art Contemporain, qui composeront ce jury indépendant : Katia TOLEDANO, Pierre DUMONTEIL, Gérard RANCINAN, Didier KRZENTOWSKI, Rodolphe VON GOMBERGH, la Galerie Thaddaeus ROPAC, Alexis MABILLE, Pierre NOUVION. Ce sont eux qui choisiront les meilleures œuvres de jeunes artistes ukrainiens et qui attribueront une bourse d'études au gagnant.

<http://www.grant-uart.com/fr>

LA HORDE D'OR

Iaroslav Lebedynsky

La « Horde d'Or » était l'héritière occidentale de l'immense empire mongol créé par Gengis-Khan et ses successeurs. De la seconde moitié du XIIIe à la fin du XVe siècle, elle joua un rôle majeur en Europe de l'Est, où la future Russie demeura sous son contrôle jusqu'en 1480. Le livre conte ces deux siècles et demi d'histoire. Il décrit les structures politiques, sociales et économiques de la Horde et les techniques guerrières qui fondaient sa puissance. Une attention particulière est portée aux processus ethnoculturels de cette période : formation des peuples « tatars » turcophones et individualisation des peuples slaves orientaux modernes ; islamisation de la Horde, survie des croyances turco-mongoles antérieures et cohabitation avec le christianisme ; élaboration d'une culture aux racines diverses... La Horde d'Or et le « Joug Tatar » ont laissé une empreinte durable en Europe orientale, où ils demeurent un objet de controverse historique animée.



La Horde d'Or

Iaroslav Lebedynsky

Errance

Date de parution : 17 avril 2013

ISBN 978-2-87772-540-8

Nombre de pages: 176

L'ETERNEL

Joann Sfar

Pour son malheur, Ionas, violoniste juif ukrainien, doux-rêveur mort au combat en 1917, ressuscite sous la forme d'un vampire. Il n'a qu'une obsession : retrouver sa fiancée Hiéléna, fille d'un luthier d'Odessa. Mais pour 'vivre', il doit boire du sang, ce qui le plonge dans des afres de culpabilité. Il passe outre tout ce que sa douceur naturelle lui interdit et, rongé par sa mauvaise conscience, finit par découvrir que son frère Caïn et sa belle ont convolé en justes noces et attendent un enfant... Près d'un siècle et quelques pogroms plus tard, Ionas, qui a élu domicile à New York, essaie de trouver auprès de la très sexy Rebecka Streisand, psychanalyste tout juste veuve d'une célèbre rock star, un recours pour vaincre sa culpabilité et vivre en harmonie avec ses démons. Humour, dérision, sens du romanesque, truculence, sensualité, émotion... on retrouve dans ce Nosferatu revu et corrigé par Woody Allen et Albert Cohen réunis, tout ce qui fait l'originalité et la profondeur des bandes dessinées de Sfar, qui marie ici mieux que jamais esprit ludique et intelligence.



L'Éternel

Joann Sfar

Albin Michel

Date de parution: 27 mars 2013

ISBN : 978-2-22624-685-1

Nombre de pages: 454